

# Tum Balalaika

## SSA and Piano

Yiddish lyrics: Traditional

English lyrics: Gwyn Arch, based on the Yiddish lyrics

German lyrics: Dieter Schneider

Music: Yiddish Traditional

Arrangement: Gwyn Arch

**Allegro** ♩ = c. 152

S 1 *mp*

S 2 *mp*

A

Piano *mp*

9

young man lay think-ing a-ways night through, think - ing, think - ing what should he do.  
 1. Ein - sam lang ein Mäd-chen am Strand als ein frem - der Mann zu ihr fand.  
 1. Shteyt a shteyt un tracht, tracht un tracht a gan - ze nacht.

young man lay think-ing the night through, think - ing, think - ing what should he do.  
 1. Ein - sam lang ein Mäd-chen am Strand als ein frem - der Mann zu ihr fand.  
 1. Shteyt a shteyt un tracht, tracht un tracht a gan - ze nacht.

17

*mf*

Will she acc - ept ... must he do?  
 gab ihr im Mond - schein ... chelnd die Hand.  
 Ve - men tsu ne - men un ... far she - men

*mf*

Whose heart to take? —  
 Kam von der Rei - se,  
 Ve - men tsu ne - men,

*f*

Whose heart to break? —  
 - wie - der nach Hau - se -  
 un nit far she - men

*p* *mf*

25

Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la' - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la' - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

*mf*

Tum tum, tum ba - la' - lai - ka. Tum tum, Tum tum, tum ba - la'

32

la. Tum ba - la - lai - ka, play ba - la Play ba - la -  
 spiel Mac ins das  
 shpiel Ch ba - la -

la. Tum ba - la', tum ba - la - lai - ka, play ba - lai - Tum ba - la - lai - ka,  
 spiel shpiel

la. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play ba - lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,  
 spiel shpiel

38

lai - ka, hav a good  
 Le - ben sch Mu - sik  
 lai - ka, frey h zayn.

tum ba - la - lai - ka, a good time.  
 mit Mu sik.  
 frey zol zayn.

tum ba - la - lai - ka, hav a good time.  
 mit Mu sik.  
 v - lach zol zayn.

Solo (ad lib.)  
*p* (sotto voce)

45

*mf*

2. Tell me, maid-en, I'd like to know what you want and yet it can grow?  
 2. Mäd - chen ging dem Frem - den ent - ge - gen, frag sie: „Sag, wa - rum wächst oh - ne Re - gen?  
 2. Mey - dl, mey - dl, ch'vel bay dir fre - gen, Vos kon ben - ken, vey - nen on regn?

*mp*

53

*poco rit.*

ask me? I'd like to know!  
 fragst nicht mich? ch we... wohll!

What's not coming out - though it is burn - ing? What weeps no tears al - though it is yearn - ing?  
 Und was kann man sehen ganz ohne Feu - er? Sag doch, wer oh - ne Trä - nen weint.“  
 kon man sehen un - ter - her - en, Vos kon ben - ken, vey - nen on tre - ren.

*poco rit.*

61 **a tempo**  
*mf*

Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

*mf*

Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la - lai - ka. Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la'

*mf*

Tum tum, Tum tum, tum ba - la - lai - ka. tum tum, tum ba - la'

**a tempo**  
*mf*

68 *cresc.*

la. Tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Play ba - la -  
spiel shpiel Mach uns das Shpiel ba - la -

*cresc.*

la. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,  
spiel shpiel

*cresc.*

la. tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play ba - la - lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,  
spiel shpiel

74

lai - ka, have a good time.  
 Le - ben schön mit Mu - sik.  
 lai - ka, frey - lach zol zayn.

tum ba-la-lai-ka, have a good time.  
 schön mit Mu - sik.  
 frey - lach zol zayn.

tum ba-la-lai-ka, have a good time.  
 schön mit Mu - sik.  
 frey - lach zol zayn.

81

*mp*

3. O fool - ish boy, how sure - ly you know a stone needs no rain and yet it can...  
 3. Mä - chen, — denk auf all den - nen We - gen, Stei - ne wach - sen oh - ne den...  
 3. Na - rish - er boch — er, was christ stu fregn? — A shteyn ken vak - sn, vak - sn on...

*mp*

3. O fool - ish boy, how sure - ly you know a stone needs no rain and yet it can...  
 3. Mä - chen, — denk auf all den - nen We - gen, Stei - ne wach - sen oh - ne den...  
 3. Na - rish - er boch — er, was christ stu fregn? — A shteyn ken vak - sn, vak - sn on...

*p*

88

*mf* (♩. ♩. ♩.)

grow. It's love that can burn for man-y long years, and a heart that is ye... cry with out tears.  
 Re - gen. Lie - be kann bren - nen oh - ne das Feu - er. Und oh - ne Trä - weint niches Herz.  
 regn. A libe ken bre - nen un nit oyf - hern. A harts mey - ken, on tre - an.

*mf*

It's love that can burn for years and years.  
 Lie - be kann bren - nen, bren - nen.  
 A libe ken bre - nen, bre - nen,

grow.  
 Re - gen.  
 regn.

97

*f*

Tum, tum, ba lai - ka, tum, tum, tum ba - la' la.

*f*

Tum ba - la', tum ba - la', ba - la' - lai ka, Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la' la.

*ff*

Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la' la ka, Tum ba - la', tum ba - la', tum ba - la' la.







120

— ba - la - lai - ka, ba - la - lai - ka, ba - la - lai - ka play ba - la Play  
 spiel shpiel Spiel Shpiel

la'. Tum ba - la - lai - ka, play ba - la Play ba - la -  
 spiel shpiel mach das das -  
 Shpiel ba - la -

la'. Tum ba - la, tum ba - la - lai - ka, lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,  
 spiel shpiel

*f*  
 la'. Tum ba - la - lai - ka, tum ba - la - lai - ka, play ba - lai - ka. Tum ba - la - lai - ka,

126

play, have good me. Play! Play!  
 spiel, spiel frey lach zeyn. Spiel! Spiel!  
 shpiel, frey lach zeyn. Shpiel! Shpiel!

lai - ka, have good me. Play and play! It's ba - la - lai - ka time!  
 Le - ben schön mit Mu - sik. Spiel und spiel! Spiel ba - la - lai - ka, spiel!  
 lai - ka schön mit Mu - sik. Shpiel und shpiel! Shpiel ba - la - lai - ka, shpiel!

tum ba - la - lai - ka have a good time. Play and play! It's ba - la - lai - ka time!  
 mit Mu - sik zeyn. Spiel und spiel! Spiel ba - la - lai - ka, spiel!  
 zol zeyn. Shpiel und shpiel! Shpiel ba - la - lai - ka, shpiel!

*ff* *sfz*

